



MERKBLATT/MÉMENTO/INFORMAZIONE

Lohnsummendeklaration für die Zusatzversicherung nach Unfall VVG

Erläuterungen

Diese Lohnsummendeklaration dient zur Berechnung der endgültigen Prämie.

Bei Versicherungen nach Lohnsystem

sind die Angaben zu den in der Deklaration aufgeführten Versicherten-Kategorien (die mit Ihrer Police übereinstimmen) zu machen:

Für UVG-Zusatzversicherungen:

- unter «UVG-Löhne» die Salärsummen, die sich aus den Lohnlisten der UVG-Versicherung ergeben, wobei der jeweils gültige, vom Bundesrat bestimmte, versicherbare Höchstlohn pro Person CHF 126 000.– zu beachten ist;
- unter «Überschuss-Löhne» die Lohnanteile, die den UVG-Lohn übersteigen, und zwar bis zu dem in der Police vereinbarten Höchstlohn.

Falls in der Deklaration gefragt, sind diese beiden Löhne nach Berufs-(BU-) und Nichtberufs-Unfällen (NBU) und evtl. noch nach «Männer» und «Frauen» getrennt aufzuführen. Wo nicht nach diesen Kategorien zu deklarieren ist, konsultieren Sie am besten die Umschreibung der versicherten Gruppen in Ihrer Police.

Kollektiv-Unfallversicherungen

richten sich die Angaben nach der Police: Falls nicht anders vereinbart, ist jeweils die AHV-pflichtige Lohnsumme zu deklarieren, pro Person und Jahr, ausser ein höheres Maximum wurde in der Police vereinbart.

Déclaration de la somme salariale pour l'assurance complémentaire LCA

Explications

La présente déclaration salariale est destinée au calcul de la prime définitive

Pour les assurances basées sur le système des salaires,

les indications suivantes doivent être faites (en conformité avec votre police d'assurance) pour les catégories de personnes assurées figurant dans la déclaration:

Pour les assurances complémentaires à la LAA:

- sous «salaires LAA», les sommes salariales résultant des listes de salaires pour l'assurance LAA, compte tenu du salaire maximal assurable par personne tel que défini par le Conseil fédéral, soit CHF 126 000.–;
- sous «salaires excédentaires»: les parts de salaires qui dépassent le maximum LAA, jusqu'à concurrence du salaire maximal convenu dans la police.

Si cela est demandé dans la déclaration, il faudra distinguer dans ces sommes salariales entre accidents professionnels (AP) et non professionnels (ANP), et éventuellement encore suivant «hommes» et «femmes». Si la déclaration ne doit pas se faire d'après ces catégories, il est recommandé de se référer à la définition des groupes assurés selon votre police d'assurance.

Pour les assurances-accidents collectives

les indications requises correspondent à la police: s'il n'en est pas convenu autrement, il faut toujours déclarer la somme salariale soumise à l'AVS par personne et par année, à moins qu'une somme maximale plus élevée ne soit fixée dans la police.

Dichiarazione salariale per l'assicurazione complementare secondo LCA

Spiegazioni

Questa dichiarazione salariale serve per il conteggio dei premi definitivi.

In caso di assicurazioni secondo il sistema salariale

Devono essere fatte le seguenti indicazioni riguardo le categorie assicurative indicate nella dichiarazione (che coincidono con la vostra polizza):

Per assicurazioni complementari alla LAINF:

- alla voce «salario LAINF» le somme salariali risultate dalle liste dei salari dell'assicurazione LAINF, per le quali si deve rispettare il salario massimo assicurabile pro capite, definito a suo tempo dal Parlamento federale per CHF 126 000.–
- alla voce «salario eccedente» le componenti del salario che eccedono il salario LAINF cioè fino al salario massimo stabilito nella polizza.

Se richiesto dalla dichiarazione entrambi i salari devono essere indicati separatamente per infortuni professionali (IP) e infortuni non professionali (INP) ed eventualmente per «uomini» e «donne». Nel caso in cui non si debbano dichiarare secondo queste categorie, consultate la definizione dei gruppi assicurati nella vostra polizza.

Per le assicurazioni collettive contro gli infortuni

Per le indicazioni regolatevi secondo la polizza: nel caso in cui non sia stabilito altrimenti deve essere dichiarata ogni volta la somma salariale soggetta ad AVS per persona e per anno a meno che nella polizza sia stato stabilito un massimo più alto.

Fixe Lohnsummen

Es gilt die in der Police vereinbarte Lohnsumme. Gewünschte Summenänderungen müssen separat beantragt werden; sie gelten erst nach entsprechender Vertragsanpassung.

Bei Versicherungen nach Kopfsystem

wird nach der Anzahl der Beschäftigten und/ oder anderer versicherter Personen oder nach dem Total der Beschäftigungs-Monate im Versicherungsjahr gefragt. Bei Schüler-Unfall-Versicherungen ist bedingungsgemäss die höchste Schülerzahl des betreffenden Schuljahres zu melden.

Rücksendung des Formulars

Das Original der Lohnsummendeklaration ist **innert 30 Tagen** nach Ablauf der Abrechnungsperiode ausgefüllt und unterzeichnet der Visana Services AG zurückzusenden. Falls der Termin nicht eingehalten werden kann, muss die Visana Services AG informiert werden. Andernfalls wird eine Abrechnung aufgrund geschätzter Lohnsummen, unter Berücksichtigung eines Zuschlages, vorgenommen. Dadurch entfällt jedoch die vertragliche Meldepflicht nicht.

Legende:

UVG = Bundesgesetz über die Unfallversicherung

UVV = Verordnung über die Unfallversicherung

AHV = Alters- und Hinterlassenenvorsorge

EO = Erwerbsersatzordnung

VVG = Versicherungsvertragsgesetz

Les sommes salariales fixes

qui figurent nommément dans la police d'assurance sont inscrites dans la déclaration et seront décomptées en conséquence. Les souhaits de modifications des sommes doivent faire l'objet d'une demande séparée; ces modifications n'entrent en vigueur qu'après l'adaptation correspondante du contrat.

Pour les assurances basées sur le système par tête

il faut indiquer le nombre de personnes occupées et/ou d'autres personnes assurées, ou alors le total des mois de travail pendant l'année d'assurance. Pour les assurances-accidents scolaires c'est le nombre maximum d'élèves pour l'année scolaire concernée qui doit être annoncé.

Renvoi de la présente formule

Veillez renvoyer à la Visana Services SA l'original de la déclaration de la somme salariale dûment rempli et signé, **dans les 30 jours** à dater de l'échéance de la période de décompte. Si ce délai ne peut pas être tenu, nous vous prions de nous en aviser. Le décompte sera alors établi selon une estimation des sommes salariales avec prise en compte d'un supplément. L'obligation de déclarer convenue dans le contrat ne cesse pas d'exister de ce fait.

Légende:

LAA = Loi fédérale sur le contrat d'assurance accidents

OLAA = Ordonnance sur l'assurance-accidents

AVS = Assurance de prévoyance vieillesse et survivants

APG = Allocations pour perte de gain

LCA = loi sur le contrat d'assurance

Somme salariali fisse

che sono stabilite nominalmente nella polizza, sono inserite nella dichiarazione e vengono conteggiate di conseguenza. Le modifiche desiderate delle somme salariali devono essere comunicate separatamente e assumono validità solo dopo l'avvenuta modifica contrattuale relativa.

In caso di assicurazioni secondo il sistema per individuo

È richiesto il numero degli impiegati e/o delle altre persone assicurate, oppure il numero totale dei mesi di occupazione nell'anno assicurativo. Per le assicurazioni contro gli infortuni per gli scolari una condizione determinante è la comunicazione del numero più elevato di scolari nel relativo anno scolastico.

Rinvio del presente formulario

Si prega di rinviare alla Visana Services SA l'originale della dichiarazione salariale per l'assicurazione debitamente compilato e firmato **entro 30 giorni** dopo il periodo del conteggio. Nel caso in cui il termine non possa essere rispettato la Visana Services SA deve esserne informata. In caso contrario il conteggio verrà effettuato in base ad una stima di somme salariali sotto riserva di una fattura addizionale. Resta comunque mantenuto l'obbligo della dichiarazione dei salari convenuto per contratto.

Didascalia:

LAINF = Legge federale sul contratto d'assicurazione

OLAA = Ordinanza sull'assicurazione contro gli infortuni

AVS = assicurazione per la vecchiaia e per i superstiti

IPG = Indennità per perdita di guadagno

LCA = Legge sul contratto d'assicurazione